**Бенджамин Бриттен**

**«Fish in the unruffled lakes» – «Рыбки в тихих озёрах»**

Шесть стихотворений Уистена Одена для высокого голоса с фортепиано

Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна

**1. «To lie flat on the back» – «Лежать плашмя на спине»**

|  |  |
| --- | --- |
| To lie flat on the back with the knees flexed and sunshine on the soft receptive belly, or face down, the insolent spine relaxed, no more compelled to cower or to bully, is good; and good to see them passing by below on the white sidewalk in the heat, the dog, the lady with parcels, and the boy: there is the casual life outside the heart. Yes, we are out of sight and earshot here. Are you aware what weapon you are loading, to what that teasing talk is quietly leading? Our pulses count but do not judge the hour. Who are you with, from whom you turn away, At whom you dare not look? Do you know why? | Лежать плашмя на спине, согнув колени, подставив солнечному свету открытый живот, или вниз лицом, давая отдых спинному хребту, которому больше нет нужды сгибаться и выгибаться – какая благодать! И как хорошо видеть их, гуляющих по белому тротуару в тепле: собачку, даму с пакетами, и мальчика: вот обыденная жизнь помимо сердечных дел! Да, тут мы вне поля зрения и слышимости. Знаете ли вы, какое оружие заряжаете, к чемунезаметно приводит столь дразнящий разговор? Наш сердцебиение подсчитывается за час, но не судит о нём. С кем вы, от кого отворачиваетесь, И на кого не осмеливаетесь глядеть? Знаете почему? |

**2. «Night covers up the rigid land» – «Ночь укрывает твёрдую землю»**

|  |  |
| --- | --- |
| Night covers up the rigid land     And ocean’s quaking moor,And shadows with a tolerant hand     The ugly and the poor.The wounded pride for which I weep     You cannot staunch, nor IControl the moments of your sleep,     Nor hear the name you cry,Whose life is lucky in your eyes,     And precious is the bedAs to his utter fancy lies     The dark caressive head.For each love to its aim is true,     And all kinds seek their own;You love your life and I love you,     So I must lie alone.  | Ночь укрывает твёрдую землю, И зыбкое океанское болото,А тени – снисходительной рукой –  Уродливость и нищету.Уязвлённая гордость, по которой я плачу, И ты не можешь быть верной, и яНе управляю мгновеньями сна твоего, Не слышу имени, что ты кричишь,Чья жизнь счастлива в твоих глазах, И драгоценно ложеНа котором картинно покоится Темная ласковая головка.Раз каждая любовь своей цели верна, А все ищут свою собственную;Ты любишь жизнь свою, а я люблю тебя, И потому мне суждено лежать одному. |

**3. «The sun shines down» – «Солнце меркнет»**

|  |  |
| --- | --- |
| I’m getting closer to the factI’ve turned my on silly dreamsAnd I’m walking down that lonely roadAnd my heavy load I didn’t bother to bring it And the sun shines down on meI fell like I deserve itAnd the sun shines down I’m hiding out where you can’t seeBehind the wallIn the back of the room And I’m crawling slowly through the darkAnd feeling for a punch line And the sun shines down on meI want to feel like I deserve itAnd the sun shines down I’m walking down that empty roadIt ain’t empty now because I’m on itAnd I’m getting closer to a homeThat I can carry and take home with me And the sun shines down on meI feel like I have to earn itAnd the sun shines down | Я приближаюсь к факту,Что возбуждившись своими глупыми мечтаниями, Я пускаюсь в путь по этой отшельнической тропе,Никого не утруждая нести мою ношу.А солнце перестаёт светить мне,Я чувствую свою вину за это,И солнце гаснет.Я прячусь там, где ты не можешь увидеть меня, За стеной, На задней стороне комнаты,И я медленно ползу сквозь мрак,Пытаясь нащупать конец пути,А солнце меркнет на мне,Я чувствую себя так, словно заслуживаю этого,И солнце гаснет для меня.Я бреду той пустынной тропой,Она не пуста сейчас, ибо я на нейИ приближаюсь к домуС тем, что могу донести и взять с собой.А солнце меркнет на мне,Я чувствую, будто получаю по заслугам,И солнце догорает... |

**4. «Fish in the unruffled lakes» – «Рыбки в тихих озёрах»**

|  |  |
| --- | --- |
| Fish in the unruffled lakes Their swarming colours wear, Swans in the winter air A white perfection have, And the great lion walks Through his innocent grove; Lion, fish and swan Act, and are gone Upon Time's toppling wave. We, till shadowed days are done, We must weep and sing Duty's conscious wrong, The Devil in the clock, The goodness carefully worn For atonement or for luck; We must lose our loves, On each beast and bird that moves Turn an envious look.Sighs for folly done and said Twist our narrow days, But I must bless, I must praise That you, my swan, who have All gifts that to the swan Impulsive Nature gave, The majesty and pride, Last night should add Your voluntary love.  | Рыбки в тихих озёрах Мельтешат цветами, Лебеди в зимнем воздухе –  Белое совершенство, А великий лев прохаживается По своей мирной роще. Лев, рыбки и лебеди Появляются и исчезают На Времени спадающей волне. Нам, пока не миновали таящиеся в тени дни, Суждено плакать и петь. Долга сознание ошибочно, Дьявол в часах, Добродетель донельзя изношено И для искупления, и для счастья. Нам суждено потерять наших любимых, На всякого зверя и птицу, что движутся, Бросить завистливый взгляд.Вздохи по глупостям, свершённым и изречённым, Обвивают наши тесные дни, Но мне нужно благословить, восхвалить То, что тебе, мой лебедь, не обделённый Всеми дарами, данными лебедю Щедрой Природой,  К величественности и гордости, Прошлая ночь должна добавить Твою искреннюю любовь. |

**5. «What's in your mind?» – «Ну, что надумал?»**

|  |  |
| --- | --- |
| What's in your mind, my dove, my coney; Do thoughts grow like feathers, the dead end of life; Is it making of love or counting of money, Or raid on the jewels, the plans of a thief? Open your eyes, my dearest dallier; Let hunt with your hands for escaping me; Go through the motions of exploring the familiar; Stand on the brink of the warm white day. Rise with the wind, my great big serpent; Silence the birds and darken the air; Change me with terror, alive in a moment; Strike for the heart and have me there. | Ну, что надумал, голубчик, пушистый;Что, мысли растут, как перья, иль жизнь в тупике?Будем любить, иль подсчитывать деньги,Или вдарим по драгоценностям — план воровской?Очи протри, мой лежебока;Попробуй руками схватить меня;Едва касаясь, как ты это делал; Стоя на краю тёплого белого дня.Ветром взметнись, змий мой большущий;Птицы молчат пусть, и небо померкнет;Втряхни меня ужасом, оживив на мгновенье;В сердце срази и оставь. |

**6. «Underneath the abject willow» – «Под ивой плакучей»**

|  |  |
| --- | --- |
| Underneath an abject willow,Lover, sulk no more:Act from thought should quickly follow.What is thinking for?Your unique and moping stationProves you cold;Stand up and foldYour map of desolation.Bells that toll across the meadowsFrom the sombre spireToll for these unloving shadowsLove does not require.All that lives may love; why longerBow to lossWith arms across?Strike and you shall conquer.Geese in flocks above you flying.Their direction know,Icy brooks beneath you flowing,To their ocean go.Dark and dull is your distraction:Walk then, come,No longer numbInto your satisfaction.  | Под ивой плакучей,Влюблённый, не хмурься:Поступок за мыслью не должен медлить.К чему задумываться?Одиночество и хандраДоказывают твою холодность;Встань и сверниСвою карту отчаяния.Колокола, чей бой разноситсяПо мрачным лугам,Звонят по нелюбящим теням,Чуждым любви. Всё живое может любить; Зачем дольшеКланяться потерям,Сложив оружие?Бей, и иди воевать.Гуси стаями над тобой пролетают.Ведая курс свой,Ледяные ручьи, под твоими ногами текущие,К океану бегут.Темно и уныло твоё отвлеченье:Пройдись же, пошли,Хватит оцепенелостиВ твоём утешении. |